

小书虫读经典

The Secret
Garden

秘密花园

| 青少版 |

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著
李君兰 译



作家出版社

秘密花园

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著

李君兰 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园 / (美) 伯内特著; 李君兰译. -- 北京:
作家出版社, 2015. 9

(小书虫读经典)

ISBN 978-7-5063-8211-3

I. ①秘… II. ①伯… ②李… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712. 84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第184709号

秘密花园

作 者: [美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特

译 者: 李君兰

责任编辑: 王 炘

装帧设计: 北京高高国际文化传媒有限责任公司

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京市十月印刷有限公司

成品尺寸: 148 × 210

字 数: 113千

印 张: 6.75

版 次: 2015年9月第1版

印 次: 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8211-3

定 价: 22.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

名家寄语

我们也许逃不过这样的荒诞：阅读极其泛滥又极其荒凉，文化极其壅塞又极其贫乏。这里倒有一条安静的自救小路：趁年轻，放松心情读一点经过选择的经典。

——余秋雨

多出优良书，让中国的童年阅读更优良。

——梅子涵

名家谈阅读

- 孔子** 学而不思则罔，思而不学则殆。
- 莎士比亚** 书籍是人类知识的总结。书籍是全世界的营养品。
- 培根** 读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确，读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理使人庄重，逻辑修辞使人善辩。凡有所学，皆成性格。
- 歌德** 读一本好书，就是和许多高尚的人谈话。

- 普希金** 读书是最好的学习。追随伟大人物的思想，是最富有趣味的一门科学。
- 高尔基** 我读书越多，书籍就使我和世界越接近，生活对我也变得越加光明和有意义。
- 鲁迅** 读书无嗜好，就能尽其多。不先泛览群书，则会无所适从或失之偏好，广然后深，博然后专。
- 季羡林** 书是事关人类智慧传承的大事。读书不是“天下第一好事”又是什么呢？
- 王蒙** 读书是一种风度，读书要趁早，要超前读书，多读经典。
- 于丹** 生活就是一锅滚开的水，它一直都在煎熬你，问题是你自己以什么样的质地去接受煎熬，最终会看到不同的结果。读书就是干这个的，就是滋养自己。
- 贾樟柯** 我们心灵敏感之程度，或洞悉人情世故的经验，很多都来自阅读。
- 杨澜** 读书可以增加一个人的底气，也许读过的东西有一天会全部忘掉，但正是这个忘掉的过程，塑造了一个人的知识结构和举止修养。

—著名翻译家 简介—

- 吴钧陶** 中国作家协会会员，上海翻译家协会理事，曾为上海太平洋出版公司编辑，人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编审。
- 白马** 中国作家协会会员，浙江大学传媒与国际文化学院副教授、国际文化学系副主任，著名翻译家。
- 张友松** 著名翻译家，在鲁迅的推荐下曾任上海北新书局编辑，建国后任《中国建设》编辑。张友松先生是马克·吐温中文译本第一人。
- 宋兆霖** 著名翻译家，中国作家协会会员，迄今已出版文学译著五十多种，2000余万字，译著曾多次获奖。
- 刘月樵** 中国翻译协会表彰“资深翻译家”，中国意大利文学研究会理事，中国国际广播电台意大利语部译审，著名翻译家。
- 黄苕** 巴黎第三大学-新索邦文学博士，南京大学法语系教授，博士生导师，著名翻译家。
- 晏榕** 著名翻译家，文学博士，教育部人文社科基金项目主持人，主要从事东西方诗学及文化理论研究。

作家版
经典文库

- 李自修** 山东师范大学外国语学院教授，毕业于北京大学西语系，曾任教美国旧金山州立大学。
- 傅霞** 上海外国语大学博士，浙江理工大学外国语学院副教授，著名翻译家。
- 管筱明** 湖南省作家协会会员，中南出版传媒集团资深编审，翻译著述颇丰，尤以法语为主。
- 黄水乞** 厦门大学国贸系教授，著名翻译家。
- 姜希颖** 浙江大学英语语言文学硕士，浙江外国语学院英语教师，主要从事美国文学、美国现代主义诗歌研究。
- 王晋华** 英美文学硕士，中北大学外语系教授、硕士生导师，英美文学研究与译著多部。
- 王义国** 翻译家，教授，英美文学研究和译著多部。
- 杨海英** 浙江省作家协会会员，北京大学硕士，主要从事新闻工作和文学翻译。
- 姚锦镛** 著名翻译家，任教于浙江大学，主要从事英、俄语文学翻译工作，译著颇丰。
- 张炽恒** 外国文学译者，上海翻译家协会会员。
- 周露** 外国文学译者，俄罗斯语言文学硕士，浙江大学外语学院俄语副教授。

种好处女地

——“小书虫读经典”总序

梅子涵

儿童并不知道什么叫经典。在很多儿童的阅读眼睛里，你口口声声说的经典也许还没有路边黑黑的店里买的那些下烂的漫画好看。现在多少儿童的书包里都是那下烂漫画，还有那些迅速瞎编出来的故事。那些迅速瞎编的人都在当富豪了，他们招摇过市、继续瞎编、继续下烂，扩大着自己的富豪王国。很多人都担心呢！我也担心。我们都担心什么呢？我们担心，这是不是会使得我们的很多孩子成为一个个阅读的小瘪三？什么叫瘪三，大概的解释就是：口袋里瘪瘪的，一分钱也没有，衣服破烂，脸上有污垢，在马路上荡来荡去。那么什么叫阅读瘪三呢？大概的解释就是：没有读到过什么好的文学，你让他讲个故事给你听听，他一开口就很认真地讲了一个下烂，他讲的

时候还兴奋地笑个不停，脸上也有光彩。可是你仔细看看，那个光彩不是金黄的，不是碧绿的，不是鲜红的。那么那是什么呢？你去看看那是什么的吧，仔细地看看，我不描述了，总之我也描述不好。

所以我们要想办法。很多很多年来，人类一直在想办法，让儿童们阅读到他们应该阅读的书，阅读那些可以给他们的记忆留下美丽印象、久远温暖、善良智慧、生命道理的书。那些等他们长大以后，留恋地想到、说起，而且同时心里和神情都很体面的书。是的，体面，这个词很要紧。它不是指涂脂抹粉再出门，当然，需要的脂粉也应该；它不是指穿着昂价衣服上街、会客，当然，买得起昂价也不错，买不起，那就穿得合身、干干净净。我现在说的体面是指另一种体面。哪一种呢？我想也不用我来解释吧，也许你的解释会比我的更恰当。

生命的童年是无比美妙的，也是必须栽培的。如果不把“经典”往这美妙里栽培，这美妙的童年长着长着就弯弯曲曲、怪里怪气了。这个世界实在是应当有许多怪里怪气、内心可恶的成年人的。这个世界所有的让生命活得危险、活得可怜、活得很多条道路都不通罗马的原因，几乎都可以从这些坏人的脚印、手印，乃至屁股印里找到证据。让他们全部死去、不再降生的根本方法究竟是什么，我们目前无法说得清楚，可是我们肯定应该相信，种好“处女地”，把真正的良种栽入童

年这块干净土地，是幼小生命可以长好、并且可以优质成长的一个关键、大前提，一个每个大人都可以试一试的好处方，甚至是一个经典处方。否则人类这么多年来四面八方的国家都喊着“经典阅读”简直就是瞎喊了。你觉得这会是瞎喊吗？我觉得不会！当然不会！

我在丹麦的时候，曾经在安徒生的铜像前站过。他为儿童写过最好的故事，但是他没有成为富豪。铜像的头转向左前方，安徒生的目光童话般柔和、飘渺，那时他当然不会是在想怎么成为一个富豪！陪同的人说，因为左前方是那时人类的第一个儿童乐园，安徒生的眼睛是看着那个乐园里的孩子们。他是看着那处女地。他是不是在想，他写的那些美好、善良的诗和故事究竟能栽种出些什么呢？他好像能肯定，又不能完全确定。但是他对自己说，我还是要继续栽种，因为我是一个种处女地的人！

安徒生铜像柔和、飘渺的目光也是哥本哈根大街上的一个童话。

我是一个种处女地的人。所有的为孩子们出版他们最应该阅读的书的人也都是种处女地的人。我们每个人都应当好好种，孩子们也应当好好读。真正的富豪，不是那些瞎编、瞎出下烂书籍的人，而应当是好孩子，是我们。只不过这里所说的富豪不是指拥有很多钱，而是指生命里的优良、体面、高贵的

情怀，是指孩子们长大后，怎么看都是一个象样的人，从里到外充满经典韵味！这不是很容易达到。但是，阅读经典长大的人会渴望自己达到。这种渴望，已经很经典了！

译本序

每当我看到奇妙而又温情的田园风光，还有那些点缀其中，斑驳闪烁着，像星星一样的孩子们的时候，我都会想起英国作家弗朗西丝·霍奇森·伯内特笔下那些温情脉脉，奇妙瑰丽，却又真实可信的童话故事。

《秘密花园》的故事发生在上个世纪初，当脾气古怪、面黄肌瘦的小女孩玛丽站在古老而又神秘的米瑟维斯特庄园里的时候，她和这座庄园的命运就像荒原即将来临的春天一样，准备更新换代，吐露新芽。是的，这座阴森的、有上百间被锁上的房间的庄园和活泼直率的女仆玛莎引起了她的兴趣，这个孤僻冷漠，拒人于千里之外的玛丽小姐在玛莎的感染和鼓励下，开始喜欢和宽容别人。在探究神秘的庄园时，她发现了一个又一个让人欣喜的秘密，认识了骄傲的知更鸟、乖戾的老花匠和动物驯养魔法师迪

康。当然，还认识了那个在暴风雨中夹杂着哭声的主人——那个瘸脚驼背坏脾气的，发作起来歇斯底里的“小疯子”少爷科林……

《秘密花园》并不是一部壮阔的史诗，也没有匪夷所思的悬念，甚至缺乏广泛的社会生活与人性描写，有的只是平淡的情节，小男孩和小女孩的简单故事；然而，作为世界文学宝库中的一颗珍珠，与它那些恢宏巨著的“邻居”“朋友们”比起来，它的精致与高贵毫不逊色。

弗朗西丝·霍奇森·伯内特的作品始终隐含着一种女作家所特有的、柔软的理想主义，并且把女性悲天悯人、追寻至美的特质发挥到极致。在她的艺术世界里，那些狡黠、可怜而善良的孩子，他们的精神世界，他们灵魂深处所孕育着的美的种子，纯粹得令人动容；每一次阅读，每一次沉浸其中，都会让读者由衷地感受到纯真和美好，成为他们难以磨灭的回忆，让读者相信美好，相信童话，相信自己的内心也有柔软的、并未蒙尘的地方；相信它从来不是遥不可及的，始终是和我们在一起的。

比起那部读着读着，不知不觉就会流下眼泪的《小公主》，打开这本《秘密花园》，更像进入了一个隐秘的心灵庇护所。谁不曾渴望有一个属于自己的花园呢？那是一个安全又宁静的小天地，可以光着脚在里面荡秋千，谛听

风的温柔，感受自然的芬芳。当风吹过矮矮的篱笆墙掀起碧绿的浪涛，游移的云在原野上投下巨大阴影，远处倾泻而下的金色阳光，夏日的神秘花园，天真好奇的小女孩推开古老的大门……这一幕一幕的画面不仅仅深深地打动了小读者们，也仿佛清泉一样注入了大人们正慢慢变得坚硬的心。

很多时候，现代成年人的生活更多的只是压抑与促狭，在没完没了的写字楼和闪闪发光的高级百货公司间匆忙前行。日复一日的焦急脚步声里，你会不会对周遭的人和事感到麻木，甚至莫名其妙地讨厌自己？

也许，是很多成年人都已经忘了吧，在自己身体的某个地方也曾经藏着这样一个花园：一个有奇妙魔法的地方，那里埋藏着你最深沉的梦，最隐秘、最美好的愿望。

是的，秘密花园不是仅仅在米瑟维斯特庄园里才有呢！它在我们每个人的心里。

它像是焦虑、勇气及希望，代表所有身处困境的人；更像是一朵骄傲的玫瑰，盛开在夏日的午后，轻轻，然而骄傲地，在寂寞中摇摆。无论身处怎样的黑暗，都可以随时走进去，走进另一个世界，另一种可能，清冽、透明，温暖干净。在那里，你会遇到一些和现实生活不一样的人和事，就像小女孩玛丽和她的朋友们那样。

哪怕你紧紧关闭自己的心扉，孤零零地行走着，一个人承受着生活，一样可以守护自己的心灵，找到自己的秘密花园，让孕育着美与爱的种子在芬芳的泥土里生根发芽，开满瑰丽的玫瑰。花园中总会有杂草，但，谁会因为杂草而放弃玫瑰呢？

金泉子

作者简介

弗朗西丝·霍奇森·伯内特（1849~1924）英语世界家喻户晓的儿童文学作家，生于英国曼彻斯特市，在英国度过童年。伯内特的父亲在她4岁时早逝，从此，她与母亲相依为命，历尽艰辛。她的母亲后来又嫁给了一个美国人，1965年，伯内特跟随全家迁往美国，当时她16岁。

她从小热爱文学，喜欢狄更斯和萨克雷的小说。到美国后，她开始在杂志上发表自己写的故事，以贴补家用。为了有钱买纸和邮票，她甚至自己采摘野葡萄卖。1886年她发表了小说《小少爷方特罗伊》，讲述了一个美国小男孩成为英国伯爵继承人的故事。“方特罗伊”从此成为英语词汇，指“过分盛装打扮的小孩”。这本书让伯内特成为当时最畅销、最富有的流行作家之一。此书和1905年发表的《小公主》都曾被改编成话剧。

1909年，当她在纽约长岛布置自己家花园的时候，突发灵感，构思出《秘密花园》。这本小说初版于1911年，在英国和美国都很畅销，并且成为她最著名、最成功的作品。整个20世纪，人们一直在再版这本书，全世界的大人和小孩都热爱《秘密花园》。它曾经先后十几次被改编成电影、电视、卡通片、话剧、舞台剧。1993年，由大导演弗朗西丝·科波拉担任制片、波兰导演阿格涅丝卡·霍兰执导的《秘密花园》，成为近些年来这部小说改编电影中最为经典的一部。